

カトリック葛西教会 Kasai Catholic Church

待降節第1主日 1<sup>st</sup> Sunday of Advent (A)

人の子が来るのは、ノアの時と同じである。

……あなたがたも用意していなさい (マタイ 24・37,44)

“As in Noah’s day, so it will be when

the Son of Man comes…you too must stand ready” (Mt 24:37,44)



〒134-0083 江戸川区中葛西 1-10-15  
1-10-15 Naka-Kasai, Edogawa-ku, Tokyo  
Tel. 03-3689-0014 Fax. 03-5696-4449

<http://kasaicc.net/>

主日のミサ

土曜日 Sat. 7:00pm (日本語)

日曜日 Sun. 10:00am (日本語) & 4:00pm (English)



今日の行事予定：黙想会(指導：イエズス会 アールン神父様) 共同回心式

**Fr. Arun Prakash D’Souza, S.J.**

### 聖書勉強会

聖書勉強会を原則毎月第4日曜日のミサ後 11:30より小聖堂で行います。12月は18日(日)です。たくさんの方の参加をお待ちしています。

(宣教部：シスター植木)

### 地区部会のお知らせ

12月4日ミサ後に地区部会を開きます。地区委員の方は2階教室にお集まりください。(地区部)

### 献堂50周年記念事業第5期献金報告(修正)

2016年第5期報告(10月末現在)

申込者数：82名(目標：200名)

献金合計：1,671,050円(目標：3,000,000円) 1期からの合計は 12,100,867円です。今後とも皆様のご協力を宜しくお願い致します。ご質問などありましたら本橋俊和・佐藤隆一にお聞きください。

### 50周年ロザリオの祈りの報告(2016年分)

10月7名 103環です。累計で108名 1,623環です。今年は3,000環が目標です。よろしくお祈り致します。(50周年委員会)

### Kasai Church 50<sup>th</sup> Anniv. Preparation Committee

Contribution for church’s 50th Anniversary totals **12,100,867 yen**. Thank you for your understanding and continued support and prayer.

### Tagalog na Misa

Tuwing unang Mierkules ng bawat buwan ay magkakaroon ng Tagalog na Misa (alas 10:30 sa umaga). , December 7, January 4 ang Mierkules sa mga darating na buwan. May kumpisal at novena din sa mga ganoong araw.

### ウルスラ修道会でのミサ

これからの予定は1月19日(木)です。おいしいランチと祈りのひと時をご一緒に。皆様ご参加下さい。12月はお休みです。

### 共同祈願の祈り

わたしたちは神の国を  
待ち望む。

その他今後の予定

11月23日(水) 物故者追悼式

11月27日(日) 待降節第1主日 黙想会 共同回心式

12月03日(土) 大掃除 General Cleaning

12月04日(日) 待降節第2主日

12月11日(日) 待降節第3主日 50周年記念事業会議 International Group X'mas Party

今週の掃除は12月3日(土)

北・西葛西地区です。皆様ご参加ください。

This Week's Church Cleaning Duty December 3<sup>rd</sup> Saturday

**Kita・Nishi-Kasai Group**

掃除当番の方々へ：トマスホールの椅子は、体の不自由な方が通れるように聖堂との境からタイル2枚分(約60cm)あけて並べて下さい。

献堂50周年記念事業準備

葛西教会は2019年に松江教会から数えて50年を迎えます。老朽化した建物の内装・配管・照明・音響などさまざまな課題を踏まえ、心を一つにして準備作業を行いたいと思います。ご協力をお願い致します。

## 『待降節第1主日』A年

今日の福音 マタイによる福音 (24 : 37 - 44)

〔そのとき、イエスは弟子たちに言われた。〕人の子が来るのは、ノアの時と同じである。洪水になる前は、ノアが箱舟に入るその日まで、人々は食べたり飲んだり、めとったり嫁いだりしていた。そして、洪水が襲って来て一人残らずさらうまで、何も気がつかなかった。人の子が来る場合も、このようである。

そのとき、畑に二人の男がいれば、一人は連れて行かれ、もう一人は残される。二人の女が臼をひいていれば、一人は連れて行かれ、もう一人は残される。だから、目を覚ましていなさい。いつの日、自分の主が帰って来られるのか、あなたがたには分からないからである。このことをわきまえていなさい。家の主人は、泥棒が夜のいつごろやって来るかを知っていたら、目を覚ましていて、みすみす自分の家に押し入らせはしないだろう。だから、あなたがたも用意していなさい。人の子は思いがけない時に来るからである。〕

**A Reading from the Holy Gospel according to Matthew (24 : 37-44)**

*Stay awake!*

Jesus said to his disciples: "As it was in Noah's day, so will it be when the Son of Man comes. For in those days before the flood people were eating, drinking, taking wives, taking husbands,

right up to the day Noah went into the ark, and they suspected nothing till the flood came and swept all away. It will be like this when the Son of Man comes. Then of two men in the fields one is taken, one left; of two women at the millstone grinding, one is taken, one left.

“So stay awake, because you do not know the day when your master is coming. You may be quite sure of this that if the householder had known at what time of the night the burglar would come, he would have stayed awake and would not have allowed anyone to break through the wall of his house. Therefore, you must stand ready because the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”

### This is the Gospel of the Lord

#### 【福音朗読】

目を覚まして用意していなさい

[受難を目前にし、この世に残していく弟子たちに向けて  
遺言のように語られた説教の一部。  
キリストが再び来られるのを待つて生きる弟子たちの  
心構えが語られている]

ノアの時 創世記 6 章以下で語られる有名な洪水物語のことを指す。

畑に二人の男が……

これらのたとえば、人間の目には違わないように見えても、神の裁きの時には、ある人は良しとされ、ある人は排斥されるということの意味している。

<拝領唱> (詩編 85 : 13)

「神は恵みを注がれ、地は豊かに実る。」

COMMUNION ANTIPHON (Ps 85 (84) : 13)

The Lord will shower his gifts, and our land will yield its fruit.

